

Ghost Fall

There is a waterfall called the "Ghost Fall" in Shimane Prefecture. There is a small shrine near the fall, which has a small offering box made of wood. This is a story about the legend of that fall.



Long, long ago, one cold night, several women were spinning threads from hemp sitting around a fireplace in a room. While working, they enjoyed talking about ghost stories.

One of the women said,

"I don't believe there is such a thing as a ghost existing in this world."

The other woman said,

"If you say so, why not go to the Ghost Fall and see if there is a ghost or not by yourself?"

All of the women there laughed, but one of them said,

"I'll give all my hemp threads I've spun today to someone who can go there and come back safely."

Listening to it, "Okatsu", a carpenter's wife, stood up and said,

"If you really give me your hemp threads, I'll try."

"But how will we know whether you really went there or not?" each and every woman said.

"Why don't you bring the offering box in front of the shrine? It's close to the fall, so it would be good proof you've really been there," the oldest woman said.

"All right, I'll come back with it as soon as possible."

Saying so, she dashed to the forest with her two-year-old son on her back in a *nenneko* (a short coat to protect a baby from cold).

She quickened her pace to the fall. In about thirty minutes, she heard the clamor of the waterfall. Soon she could see the mist of the fall under the lights of the stars. She looked around and found a shrine near the fall. She didn't hesitate to take the offering box off in front of it.

Then she heard a strange voice from the fall,

"Okatsu!..."

She was paralyzed by fear.

"Okatsu!"

Again she heard the same voice of warning.

Though she was pretty afraid of it, she didn't stop her attempt to carry the offering box to her fellow women. She started running with the box under her arm. The sounds of the fall gradually faded away. When she got back to the room, all the women were still there waiting for her.

She put the box in front of them and began to talk about how she had reached the Ghost Fall and what it looked like. Holding their breath, they listened to her.

"Now that you've done your duty, all the hemp threads we spun today are yours. Okatsu, I'm sure your baby on your back feels so cold and hungry."

Saying so, an old woman helped her undo the girdle on the *nenneko*,

"What's up? Your *nenneko* is wet," she cried.

"Blood!""Blood!" cried everyone,

"The baby has no head!"(2010/11/01 With Itaya) Original by Lafcadio Hearn



幽霊滝

島根県には「幽霊滝」という滝があります。その滝の近くには小さな祠（ほこら）があり、祠の前には小さな木製の賽銭箱があります。これはその滝にまつわるお話です。

むかし、むかし、ある寒い晩のことです。囲炉裏を囲んで、女たちが麻糸を紡（つむ）いでおりました。仕事をしながら、幽霊話に花が咲きました。

一人が言いました。

「この世に幽霊なんているわけないよ。」

「そんなら、一人で幽霊滝に行って幽霊がいるか、いないか確かめて見なさいよ。」

そこにいる女たちは皆笑い声を上げました。すると一人がこう言いました。

「誰でもいい、そこに行って無事に帰って来る人がいたら、私が今日紡いだ麻糸を全部あげよう。」

それを聞いて、大工の女房のお勝が、立ち上がってこう言いました。

「本当に私に麻糸をくれるんなら、やってみよう。」

「でも、実際そこに行ったかどうか、どうやってわかるのかね。」

女たちは口々に言いました。

「祠の前にある賽銭箱を持ってきな。祠は滝の近く。滝に本当に行ったかどうか、これとない証拠だよ。」最年長の女が言いました。

「いいですよ。賽銭箱を持ってできるだけ早く戻ってきますとも。」

そう言うと、お勝は背中におんぶした二歳の赤児にねんねこ半纏（ばんてん）を掛け、森の方へ飛び出して行きました。

お勝は足早に森に向かいました。半時もたつと、滝の音が聞こえてきました。間もなく、星明かりのもと、滝しぶきが見えてきました。辺りを見回すと確かに滝の近くに祠がありました。お勝は何のためらいもなく祠の賽銭箱に手を伸ばしました。

すると、滝の方から聞き慣れない声が聞こえてきました。

「おかつ・・・」

お勝は恐怖で立ちすくみました。

「おかつ！」

再び、警告するかのように同じ声がしました。

お勝は恐怖におののきながらも、賽銭箱を仲間の所に持ち帰る、という企てを、止めようとはしませんでした。お勝は箱を小脇に抱えると、駆け出しました。滝の音が徐々に遠のいて行きました。女たちは一人残らず、部屋でお勝の帰りを待っていました。

お勝はみんなの前に賽銭箱を置くと、幽霊滝への道中と、滝の様子を話し始めました。女たちは固唾（かたず）を呑んで聞き入りました。

「ちゃんと行ってきたから、今日みんなが紡いだ麻糸はお前のものだよ。お勝、背中の坊やはさぞ寒かったろう。お腹もすいているに違いない。」

そう言うと、老婆は半纏の紐（ひも）を解（ほど）くのを手伝ってあげました。

「あれ、どうしたんだ！ねんねこが濡れてる！」

「血！」「血が！」みんなが叫びました。

「子供の頭がない！」(Kudos) 原作：小泉八雲「骨董」より

